

# *...?Prouvènço!...*

Lou bèl an 106 de la Soucieta ...?Prouvènço!...



Nouvello tièro: n° 78 - Quatren Trimèstre de l'an 2011

Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés

## Assouciacioun ...?Prouvènço!... fundado en 1905

---

**18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho**

**C.C.P.: 1073.94 X - Marsiho**

Buletin trimestriau: Óutobre - Nouvèmbe - Desèmbe 2011

Abounamen pèr l'annado: 25 éurò pèr li cous de prouvençau e lou buletin

Abounamen pèr l'annado: 10 éurò pèr li sòci e lou buletin

### Ensignadou

-----

Cuberto

...?Prouvènço!...

- Lou mot de la cabiscolo
- Particularita de la lengo
- Un prouvèrbi, qu'es acò?
- Bernat Sicat de Marvejols
- Lou vieiounge
- La vièio malauto
- Nosto Damo de Ca..
- Istòri de poutingo
- La Roco-Broussano

Tricìo Dupuy  
Louis Poulain d' Andecy  
J.-Miquèu Jausseran  
Anounime  
Brunoun Gimet  
Jòusè Roumanille  
J.-Pèire Banet  
Tricìo Dupuy  
Reinié Raybaud

**Messo en pajo, beilasso de la publicacioun: Tricìo Dupuy**

-----

## Lou mot de la cabiscolo

Vaqui la rintrado.

Lou buletin es un pau tardié, mai es de mai en mai dificile de recampa de tèste.

Basto! sara belèu lou darrié!

Avèn acaba l'annado emé noste aiòli à Nans li Pin encò de nòstis ami Jausseran.

La taulejado fuguè goustouso, la permenado agradivo e la partido de bocho animado.



Lou Jan-Miquèu, aguènt pres de cargo mai impourtanto dins lou Cèntre ounte travaio soun fiéu Frederi, a decida de plus veni au cous. N'en sian forço deçaupu.

Pièi, esperen tout lou mounde an passa de bòni vacanço, e lou group s'es retrouba à un novèl ouràri: lou dilun à 6 ouro. D'ùni an vougu mai de counversacioun:

sara adounc uno ouro pèr parla, à espedidouna l'atualita dins lou journau dóu dimenche, pièi uno ouro pèr lou cous coume avans, emé leituro, gramatico, revidraduro e ditado.

Coume à l'acoustumado, chascun poudra racounta sa semano, sis auvèri, si viage, si sourtido....

Siéu forço urouso de vous retrouba pèr uno novello annado e toujour autant afouga pèr la lengo nostros. Oско!

Vosto sèmpre devoto

Tricio



## Particularita de la lengo

Diversita de la lengo *De biais diferènt pèr revira “très belle” :*

Forço bello – tras-que bello – mai que bello – subre-bello – bello mai-que-mai – bravamen bello – estremamen bello – bellissimo – bello que noun sai – bello qu’es pas de crèire – bello qu’es pas de dire – bello coume se pòu pas dire.....

### Prouvèrbi

La verita es coume l’òli, vai toujours sus l’aigo.  
Grand segnour e grand camin soun de marrit vesin.  
Quau vòu aganta de pèis, fau que se bagne.  
Un ome sènso abri es un aucèu sènso nis.

### Coumparesoun

Nè coume un panié trauca (*penaud comme un panier troué*) = sot, confus.  
Paure coume un gârri de glèiso (*pauvre comme un rat d’église*) = très pauvre.  
Pas pu grand qu’un caulet-flòri (*pas plus grand qu’un chou fleur*) = haut comme 3 pommes.  
Brama coume un estamaire (*crier comme un chaudronnier ambulante*) = crier fort.  
Dreissa la tèsto coume un canié (*dresser la tête comme un roseau*) = fièrement.  
Un mourre lusènt coume uno cougourdo de gus (*visage qui brille comme la “citrouille” d’un gueux*).

### Espressioun

Jougne (o sarra) lis espalo (*joindre, serrer les épaules*) = hausser les épaules.  
Sènso paro ni garo = sans crier gare.  
Se faire dins l’age (*se faire dans l’âge*) = devenir vieux.  
Creba au lume (*crever à la lumière*) = être évident, crever les yeux.  
Croumpa un chut (*acheter un chut*) = se taire.  
Vèire courre l’auro (*voir courir le vent*) = être intelligent, vigilant.  
Arriba dins aquelo entre-miejo = arriver sur ces entrefaites.  
Agué lou vèntre à l’espagnolo (*le ventre à l’espagnole*) o encaroagué lou vèntre darrié l’esquino (*le ventre derrière le dos*) = avoir le ventre vide, être affamé.

### Voucabulàri (de fauto que se veson quàuqui fes)

- “mettre” se dis metre o bouta (*e noun pas mètre, que vòu dire “maître”*). Es de saupre que “un mètre” (*la mesuro de loungour*) se dis “un mètre”. L’Aigo-Mourten Micoulau (o Nicoulau) Lasserre èro Mèstre d’Obro, ié disien mèste Micoulau (*acò fai vèire que davans un noun fau leva lou “r” de mèstre. Se dis pèr eisèmple : un conte de mèste Arnaud*).

- “important” se dis impourtant (*e noun impourtènt, bord qu’es deriva d’un verbe dóu proumié groupe*).

- “époque” se dis epoco (*e noun espoco*)

### Istourieto

Aquéu drole que vai au catechisme dis coume acò au capelan que i'ensigno la dóutrino :  
— I'a quicon qu'ai pas coumprés: pensave que lou bon Diéu avié pas jamai agu de femo e pamens nous avès parla mai que d'un cop d'uno dono que ié disès sa grandò "Clemènço".  
Coume vai ?

### Louis Poulain d'Andecy

- - -

## Un Prouvèrbi, qu'es acò ?

*Es recouneigu qu'emé d'or e de castèu un ome sènso prouvèrbi es un paure diable*

Mai de dous milo prouvèrbi courron sus li bouco dóu pople prouvençau e segur mant un milié dormon dins li libre. Es bèn couneigu qu'aquésti prouvèrbi soun "la braveta di nacioun", mai aquèu terme nous agrado mens que "lou testimòni de l'esperènci de vido", qu'es lou mot qu'emplego l'especialisto sicilian di prouvèrbi Santi Correnti.

L'espelido di reprouvèrbi es un camp de discussioun grandaras e saché se un prouvèrbi es prouvençau vo franchimand rèsto de longo en countèsto. Camihe Moirenc qu'es l'autour dóu manuscri de prouvèrbi prouvençau escri dins la segoundo mita dóu siècle XIXen e qu'avèn publica encò d'Equinoxè disié (en francés !):

— Ato, uno chausido escrupulouso sarié estado impoussiblo à faire pèr-ço-que tau prouvèrbi francés es esta emprunta à la lengo prouvençalo, coume tau prouvèrbi prouvençau es esta pres à la lengo franceso.

Mai dóu moumen que se cerco un pau dins la paremioulougìo (sciènci de prouvèrbi), s'apren qu'es pas soulamen uno garrouio de vesinanço entre la lengo d'o e la lengo d'oïi mai qu'acò remounto à Matusalèn. Se l'on s'acantouno à l'entour de nosto mar Mieterrano, se destouco dins l'antiqueta egiciano li "sebayt" (enseignement) qu'èron li proumié prouvèrbi, encò dis Aramean e dis Ebriéu la "parole du sage", encò di Grè la "paroemia" (que vou dire ço qu'es long dóu camin), e encó di Latin: "adagium, praeceptum, dictum, proverbium". Se vèi adeja dins nosto lengo-maire la diversita di mot pèr parla de causo semblablo.

Prenèn un eisèmples: "Lou champ dóu perevous es plen de màlis erbo", aquesto noblo fraso enauro li vertu dóu travai e fai entendre que lou camp dóu païsan atravali es bèn entre-tengu. Aquéu prouvèrbi terrassen, mourau, prati, pòu èstre emplega pèr touto meno de travai, es-ti d'ourigino prouvençalo, franceso, antico?...

Se pòu trouva la responso dins lou libre di prouvèrbi de Saloumoun (siècle IVen avans JC) emé uno escrituro mai flourido e en vers :

*J'ai passé près du champ d'un paresseux,  
Et près des vignes d'un insensé,  
Et voici... les épines y croissaient partout,  
Les ronces en couvraient la surface,*

Es à l'Age Mejan que li mot "*respit e reprovier*" se tremudon en "*proverbe*". Se pòu legi aquéu nouvèu terme souto la plumo de Marie de France dins si "*Fables*" estampado vers 1167-1169.

Prouvèrbi, sentènci, adàgi, massimo, dicho, espressioun... autant de mot que soun proche mai que volon pas dire founs-d'à-founs parié. En francés i'a de counfusioun pèr-ço-que, despièi lou siècle XVIen, aquéli meno de fraso soun agroupado dins li mùmi libre. Nautre voulèn tenta d'esclargi aquelo barbouiado dins aquesto pajo.

**Li espressioun** soun de meno de dire vo mies de retraire un caratère emé de mot que pinton. E li prouvençau soun chanu pèr trouva la deco sus li gènt vo li causo que viroulejon à l'entour.

Ansin ausissèn:

- Li man proprio coume la barro d'un galinié: pèr dire de quaucun qu'es mau-net.
- Cerco soun ase e li es dessus: pèr parla d'un ome que cerco quaucarèn que luso souto sa man.
- A un agacin sus l'esquino: pèr parla d'un gibous.
- Lou reiaume di darboun: pèr nosto maire la Terro.

Aquélis espressioun enflourisson la lengo prouvençalo.

**Li dicho** soun de fraseto que tiron óurigino dóu pople e que dounon un counsèu prati qu'es founcioun dóu terraire e que parlo li tres-quart dóu tèms de previsioun meteouroulougico:

- Rèn ne menciouno lou bèu tèms coume la plueio.
- Lou dissate la Vierge vai lava si banèu

Es pèr aco que fai toujours soulèu.

- Quouro Garlaban à soun capèu, plóura bèn lèu.

**Li massimo** soun pas de counsèu pratico vo mourau mai fan la descricioun e mume la dissecioun di deco de l'ome.

Lou grand Voltaire disié:

*"Les maximes sont nobles, sages et utiles. Elles sont faites pour les hommes d'esprit et de goût, pour la bonne compagnie. Les proverbes ne sont que pour le vulgaire."*



Quàuquis eisèmple:

- Rien n'empêche tant d'être naturel que l'envie de le paraître, disié La Rochefoucaud (maxime 431).

- I'a mai de gènt bèsti que d'ase crestian. Es-ti verai? Vesèn bèn que dins aquelo proupousicion i'a ges de soulucioun.

**Li prouvèrbi** sian aqui au pica de la daio ! Se legissèn lou Larousse nous dis:

— *Un proverbe est un court exposé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience.*

À coustat di prouvèrbi poudèn rejougne li sentènci, que soun mens bruto e mai abstracho que li proumié e lis adàgi. Aquest adàgi, qu'es lou mot de l'Age Mejan es uno meno de prouvèrbi qu'es liga à uno proufessioun:

- Gari de cop, soulaja souvènt, assoula toujours.

Coume se gaubejo un prouvèrbi? La fraso es bastido sus un modo binàri e li dous moussèu jougon à la fes lou paralelisme e l'òupousicioun dins li terme e dins lis idèio (Enmanuèl Desiles). Pèr la recèto ai fa la chamado à Nanoun Lambert dóu "Prouvençau à l' 'escolo":

Ingrediènt:

- d'òusservacioun à boudre
  - un bon proun de sapiènci populàri
  - un pessu de mistèri
  - quàuqui rimo lógiero.
- Eisino : uno bono pignato pèr tout mescla.
  - Tèms d'alestimen: forço long, de centenau d'an, mant uno generacioun !
  - Noubre de persouno: un fourniguié de mounde.
  - Biaï de faire: espincha lou mounde que t'enviouno e l'anamen di causo (astre, tèms que fai, fenoumène fisi...) e dis èstre (bèsti, planto, gènt). Garda au caud lis óusservacioun li mai senado e que se podon generalisa.
  - Bèn quicha pèr n'en tira de counclusioun. Li passa au filtre de la sapiènci populàri. Pasta en pouldi fraso en saupicant de rimo. Leïssa pausa long-tèms, long-tèms...
- Parteja em' uno moulounado de mounde. Au mai toun prouvèrbi se gardara, au mai sara bon.

Quàuquis eisèmple :

- Qu joue planto, vièi canto.
- En terro pendènt noun boutes toun argènt.
- Li biòu se prenon pèr li bano e lis ome pèr la lengo.

Dins aquèsti eisèmple se vèi lou biaï de coumpousicioun binàri e d'òupousicioun e quàuqui cop i'a uno assounanço e/vo uno rimo :

- Entre la daïo e lou voulame,  
Lou païsan mor de fam.

Es clar que lou prouvèrbi jogo un role mourau, d'educacioun e/vo de counsèu vo de curreicioun, es lou fru e la traducioun de l'esperènci dis ancian.

**La particularita di message prouverbiau prouvençau** es dins soun espelido dins lou terraire au mitan e gràci à l'imaginacioun crearello di pastre e di lauraire, nosti rèire. Coume lou dis Michèu Vovelle :

— Dicho e prouvèrbi nous ajudon à descurbi la culturo vo mies li culturo populàri.

Aquelo definicioun es pus proche de la verita que la mai currento: "*les proverbes sont la sagesse des nations*".

Aquèsti prouvèrbi retrason li "coumandamen de la mouralo populàri" dóu terraire prouvençau.

Autre afourtimen, li prouvèrbi soun sèmpe dins la tempouro se podon toujour emplega vuei. N'i'a bèn quàuquis un que soun vieanchoun:

Lou Parlamen, lou Mistrau e la Durènço soun li tres flèu de la Prouvènço. Vuei, lou Parlamen es despareïssu, Lou Mistrau casso l'embrutimen de l'èr, e la Durènço es adoumesticado!

La fraso prouverbialo douno d'entre-signe sus li coustumo dóu tèms passa :

- Quau paouramen se marido s'en repènt touto sa vido .

Aro bèn urousamen se poudèn marida emé quau-que-sieue !

De mounte que vèngon li prouvèrbi soun counservatiéu e faloucrate. Alan Rey dins lou "Robert des proverbes" nous dis:

— *Il est la parole du mâle, de l'homme mûr!, parole de mari et de chef de famille. Parole de laïc, au moins en France, et souvent parole de propriétaire.*

Nombrous soun li recuei pichot vo grandas que rejougnon prouvèrbi, dicho meissimo; poudèn pas de tóuti n'en parla e avèn chausi segound nosto amanço:

**Jan Roize**, estampaire de-z-Ais qu'a edita en 1649 un librihoun d'aperaqui 2500 prouvèrbi :

— *La bugado Prouvençalo enliassado de prouverbis, sentencis, similitudos é mouts per rire en prouvençau enfumado é coulado en un tineou de dès soüs per la lavar, sabouner é eyssugar coumo se deou.*

Dins aquest recuei li prouvèrbi soun arrangeira alfabeticamen segound la proumièro letro dóu mot iníciau. Acò lou rènd mau-eisa à counsulta, mai aquest librihoun rèsto lou cap-de-rengueto e lou precursour di diciounàri de prouvèrbi prouvençau.



**Esteve Garcin**, leissicologue e ensaignaire varés a publica en 1823 un “*Nouveau dictionnaire provençal français, suivi de la collection la plus complète des proverbes provençaux*“ (2500 prouvèrbi). L'autour nous dis dins sa prefâci:

— *C'est une chose remarquable en effet, qu'une pensée fine ou profonde, gaie ou sérieuse, mais toujours vraie, renfermée dans un tour de phrase vif et pressant, passe de bouche en bouche, et arrive ainsi intacte jusqu'aux dernières générations.*

Vaqui uno tras que galanto definicioun di prouvèrbi que l'espandimen s'en fa l'estiéu davans la porto de l'oustau à la vihado vo l'ivèr au cantoun de la chaminèio pèr li mameto.

**Camihe Moirenc**, naissu en 1827 en Ate en Leberoun, èro architèite de sa vilo e apassiouna d'arqueoulougiò. Avié tambèn d'interès pèr la lengo prouvençalo e dins lis annado 1860-1870 a gaubeja lou sero à la candèlo un manuscri de prouvèrbi, dicho e espressioun prouvençau. Aquest obro l'ai pouscudo adouba pèr la publica en 2009 encò d'Equinoxe à Sant-Roumié-de-Prouvènço. Sènso vougué faire lou flo sus E. Garcin lou manuscri de Moirenc es mai coumpli.

**Jean Brunet**, felibre primadié d'Avignoun (1822-1894) a leissa entre si nombrous escrich un manuscrit “*La sagesse provençale*“ qu'es dins la Biblioutèco Arbaud à-z-Ais. D'aquéu pres-fa Frederi Mistral nebout disié:

— Brunet, acampaire afeciouna di 70.000 prouvèrbi de la “*Sagesso Prouvençalo*“.

Es belèu ana un pau fort, mai acò es verai se se descomto li prouvèrbi, espressioun e dicho. Lou manuscrit es lou proumié en grafio mistralenco.

**Paul Roman**, libraire à-z-Ais, (1866-1933) a publica “*Lei mount-joio*“ Tome I, encò d'Aubanel à Avignoun en 1908. Aquèu cap-d'obro partié pèr èstre lou bèu proumié d'aquelo meno di libre... mai lou tome segound es resta manuscri.



**Lou Tresor dóu Felibrige** de **Frederi Mistral** publica en 1878-1886 rèsto coume touto l'obro dóu Maianen la mai espetaculouso coumpilacioun de prouvèrbi de lengo d'O courrela pèr cade mot dóu diciounàri maje. Frederi Mistral nebout, capoulié dóu Felibrige, dins sa prefàci au libre de Mario Mauron, disié:

— Elo nous dira, moudèsto, que tout acò bèu l'a butineja dins lou Tresor dóu Felibrige...

E pus liuen escriguè:

— Coume lou Maianen sarié urous de vèire si panoun dins vosto paniero.

**Mario Mauron**, neissudo Roumanille à Sant-Roumié-de-Prouvènço, publiquè en 1965 *“Dictons d’oc et proverbes de Provence”* recuei ... *“muris, récoltés, classés, traduits, comme toute autre semence, durant dix mille hivers et au coin de la cheminée du Mas des Antiques”*... Aquesto obro pouldamen partido en dous grand chapitre:

— “L’ome au soulèu” e “La terro au soulèu” soun atrivant pèr causo dóu classamen óriginau di prouvèrbi ço qu’en rënd la leituro eisado.

L’eventàri dis aspèt sicoulougi de la vido, dis ome e di femo de qu parlon li prouvèrbi es grandaras e nous fai vèire la soucieta dins un mirau. Es un pau coume uno *“Comédie humaine”* emé uno formo despuiado e à ras de terro, un estùdi di biais de vièure (bon e marrit) mounte l’ome es souvènt coumpara is animau.

Dins aquelo soucieta tóuti li causo que tocon pas à la terro soun viscudo emé avisamen e quàsi emé verinado. Li catau, li mège, li proucurour, lis ome poulti soun brouqueta:

— En tèms d’aurige lis estroun nedon, pèr dire que quouro fa marrit tèms, li marridi gènt s’en sorton tambèn.

**Li tèmo abourda soun mestreja pèr l’asprun de la vido vidanto :**

— Encuei favo, deman fam, pèr un pople que manjavon pas toujours à sa fam.

Lou biais de l’abenage dis enfant es evouca: - Enfant pichoun fan fouleja / Mai quand soun grand fan enrabia.



L’aparamen de la vertu di chato es un soucit vertadié: - Voudrié mies teni un panié de gàrri, qu’uno fiho de vint an.

La femo es agachado coume lou sèti dóu pecat: - Cor de femo cregne lou regard coum’un bèu fru la nèblo.

L’amour, lou maridage, la verquiero fan tremoula li famiho: - L’amourouso que tèn pèd en dous soulié noun sara jamai espousado.

La glourificacioun dóu travai: - Lou lavourat e l’espargnat, fai rempli lou granié de blad.

La ierarchiò soucialo, li paure, li richas que fan chifra:

- Un ase carga de fourtuno quand bramo crèis de canta.

Lou vieiounge e la mort soun uno causo d'ancoues: - Vòu miès pourta lou dòu que lou lançòu.

La marco de la religioun es pau presènto dins li prouvèrbi, mai pamens lou pople prouvençau viéu emé si Sant que fan partido de la meinado e bailejon la vido de la terro: - Pèr Sant-Martin, la nèu es en camin, / S'es pas lou vèspre, sara lou matin.

Pèr clava, faren un souvèt e afourtiren un espèr, aquéu de vèire nosto lengo peirenalo s'esperlounga gràci à-n-aquéli prouvèrbi e dicho qu'an un merite, la simplecita, uno vertu educativo e lou poudé de nous religa à nòstis aujòu.

**J.-M. Jausseran**

- - -

### Bernat Sicat de Marvejols

*Odo contro la Crousado contro lis Albigés (siècle XIIen )*

*Ab grev consire  
Fav sirventes cozen  
Dievs qvi pot dire  
Ni saber lo tvrmen  
Qv'iev qvan m'albire  
Svi en gran pesamen  
Non pvesc escrire  
L'ira ni'l marrimen  
Qve'l segle torbat vei  
E corrompon la lei  
E sagramen e fei  
Qv'vsqvecs pesa qve vensa  
Son par ab malvolensa  
E d'avcir lor e sei  
Ses razon e ses drei*

*Tot iorn m'azire  
Et ai aziramen  
La nvech sospire  
E velhan e dormen  
Vas on qve'm vire  
Avg la cortesa gen  
Qve cridon Sire  
Al frances vmilmen.  
Merce an li francei  
Ab qve veio'l conrei  
Qve avtre drech no'i vei  
Ai Tolosa e Proensa  
E la terra d'Argensa  
Bezers e Carcasei  
Qve vos vi e co'vs vei*

Emé grèu soucit,  
Fau un sirventés cousènt.  
Diéu, qu pòu dire  
E saupre lou tourment ?  
Que iéu, quand aubire,  
Siéu en grand pensamen:  
Pode pas escriéure  
L'iro ni lou marrimen.  
Lou siècle tourba vese,  
E courroumpon la lèi  
E sacramen e fe  
Cadun penso qu'à vincre  
Soun semblable pèr mau-voulènço  
E tua éli e se-meme  
Sènso resoun e sèns dre.

Toujour m'asire  
E ai ahiranço.  
La nue souspire  
E en vihant e en dourmènt.  
Vers ounte que me vire,  
Ause la courteso gènt  
Que cridon "Sire"  
Au francés umblamen.  
Mercés an li francés  
Tant que veson la marchandiso.  
Ié counèisse pas d'autro règlo.  
Ai Toulouso e Prouvènço  
E la terro d'Argènço  
Beziés e Carcassouno  
Que vous veguère... e coume vous vese !

*Cavalaria  
Ospital ni Maizos  
Ordes qve sia  
No m'es plazens ni bos  
Ab gran bavzia  
Los trvep e orgvlhos  
Ab simonia  
Ab grans posesios  
ia non er apelatz  
Qvi non a grans rictatz  
O bonas eretatz  
Aqvelhs an l'aondansa  
E la gran benanansa  
Enians e tracios  
Es lor confesios*

*Franca clerchia  
Gran ben dei dir de vos  
E s'iev podia  
Diria'n per un dos  
Gen tenetz via  
E ensenhatz la nos  
Mas qvi ben gvia  
N'avra bos gazardos  
Res no vei qve'vs laisatz  
Tan qvan podètz donatz  
Non avtatz cobeitatz  
Sofretz grev malanansa  
E vestetz ses coindansa.  
Mielhs valha Dievs a nos  
Qv'iev no dic ver de vos*

*Si qvo'l salvatges  
Per lag temps mov son chan  
Es mos coratges  
Qv'iev chante derenan  
E qvar paratges  
Si vai aderrairan  
E bos linhatges  
Decazen e falsan  
E creis la malvestatz  
E'ls baros rebvzatz  
Bavzadors e bavzatz  
Valor menon derreira  
E desonor primeira  
Avols rics e malvatz  
Es de mal eretatz*

*Rei d'Aragon si'vs platz  
Per vos serai onratz*

Cavalarié  
De l' Espitau e de la Meisoun,  
Qunt ordre que sié  
Noun m'es plasènt ni bon.  
Em' uno grando fausseta  
Li trove, e ourgueious,  
Emé simouniò,  
Emé de gràndi poussessioun.  
Ja noun sara aculi  
Aquéu qu'a pas de gràndi richesso  
O de bons eiretage.  
Aquéli an l'aboundanço  
E la grand bèn-ananço.  
Engano e trahisoun  
Es sa counfessioun.

Franc clergat,  
Grand bèn dève dire de vautre  
E, se poudiéu  
N'en diriéu dous cop mai.  
Siau tenès la vò  
E nous l'ensignas  
Mai quau bèn guido  
N'aura de bon guierdoun.  
Vese res que leissés.  
Tant coume poudès, dounas.  
Presas pas la coubesié.  
Soufrissès de grèvo mau-ananço  
E vous vestissès sèns enjouliamen.  
Diéu nous secourigue miés  
Que ço que dise de verai de vautre.

Ansin coume lou sauvage  
Pèr laid tèms mòu soun cant,  
Es mi coulèro  
Que iéu cante desenant  
Car paratge (egalita)  
Se vai adarreirant  
E bon lignage  
Descasènt e faussant ;  
E crèis lou couardige.  
E li baroun deprava  
Engusaire engusa  
Valour menon darrié  
E desounour proumié.  
Vil, auturous e catiéu:  
Es de mau eireta.

Rèi d'Aragoun, se vous plais,  
Pèr vous sarai ounoura.

## Lou vieoung

D'ùni me diran: — De qu'es acò?

N'i'a que dison la vieiesso e d'àutri lou vieoung...

Vous vau douna lou mot de santo Claro la vieiesso es quicon d'urous, de bèu, e quouro se parlo de quicon que trassejo o desperis, dison lou vieoung. E, se lis ome souvèton tóuti uno urouso vieiesso, redouton lou vieoung! Mai, meme se lou voulèn pas, i'a de mai en mai d'entre-signe de l'age que revèlon la part de vieoung e pas soulamen de la vieiesso .

Ansin, me sèmblo que lis escalie soun de mai en mai mal-eisa. Lis escaloun soun de mai en mai aut e n'i'a de mai en mai. Coume que siegue, es chasque jour mai mal-eisa de li mounta à bèlli dous. Vuei, pode pas n'en prendre qu'un piè!

Li sèti mancon de counfort e l'assiso vai toujours que mai duro!

Acò me fai pensa à-n-un parèu de mameto assetado sus un banc de pèiro e qu'esperavon ... sai pas ço qu'esperavon, mai esperavon despièi mai d'uno ouro.

L'uno dis à l'autro :

— Despièi qu'esperan aqui, ai lou tafanàri tout endourmi!

E l'autre de faire :

— O, te crese que l'ai meme entendu rounca!

Sabe pas se l'avès nouta, mai li letro dóu journau van toujours mai pichoto. Lou journau, éu meme, s'aliuncho quouro lou vole legi e m'an di :

— Papet, as aganta la malautié di bras que s'alongon!

L'autre jour, fuguère quasimen fourça de sourti d'uno gabino de telefoune pèr vèire li chifro escricho sus l'aparèi. Es risible de sugeri qu'uno persouno de moun age a besoun de luneto, mai lou soulet biais pèr iéu de saupre li nouvello es de trouba quaucun o quaucuno pèr me li legi en parlant bèn clar e proun fort. Mai, à l'ouro d'aro, li gènt parlon à voues basso e lis entènde pas forço!

Acò me rappello que i'avie un parèu de vièi à la glèiso. À-n-un moumen, la mameto se clino e dis à soun ome :

— Vène de faire un pichot pet discret! De qu'anan faire ?

E soun ome de ié faire :

— Pèr lou moumen, pas-rèn, mai, en rintrant me faudra chanja li pilo de toun sounotone!

Tout me sèmblo aliuncha. La distànci que dessaparo moun oustau dóu marcat a doubla e i'an apoundu uno colo qu'avieú jamai visto avans. L'autobus passo toujours un pau mai d'ouro, lou trin, es parié. Ai perdu l'abitudine de courre pèr l'aganta e, chasque cop, desmarro davans iéu.

Acò me fai pensa à l'istòri de dos jóuini femo dins lou trin. N'i'a uno que fai:

— Vau ana en couvo pèr vèire se i'a de novèlli tèsto.

E l'autre de respondre:

—Bè, iéu, farai lou countràri.

Pèr li vèsti, aro, prenon pas plus la memo estofo. Tóuti mi coustume soun acelin de s'estrechi, e subre-tout à la taio.



Li courdello de mi soulié soun de mai en mai mal-eisa d'aganta.

Meme lou tèms chanjo! L'ivèr, fai fre, lis estiéu, fai un caud qu'ensuco! La nèu me sèmblo lourdo quand la fau desblaja. Li courrènt d'èr sèmblon trop fort. Pènze que l'encauso n'es que li fenèstro se fan plus coume avans.

Acò me rapello qu'un jour, aviéu dich à moun grand:

— E aro, Papet, rèstes aqui emé la pisseto de ti braio duberto!

E moun grand de me faire :

— Acò 's uno idèio de ta grand. Bord qu'aièr, aviéu leissa lou coulet de ma camiso dubert e, de matin, aviéu lou còu tout rede!

Mai d'un cop, vau pèr faire quicon e, tout-bèu-just parti, me souvène pas ço qu'anave faire!

Acò me fai pensa à un coulègo que me countè que sa femo avié la malautié d'Alzheimer e, en meme tèms, èrosourdo coume un toupin. Moun coulègo disié que la pauro femo se souvenié pas de ço qu'avié pas entendu.

Li jouine soun aro mai jouine que ço qu'èron quand aviéu soun age.

Siéu ana i'a quàuqui tèms à uno acampado dis ancian de moun universita e fuguère estabousi de vèire li nistoun qu'amèton aro coume estudiant! Mai, fau bèn dire que soun mai bèn-educa que nautre fuguerian: N'i'a que m'an souna "Moussu", e n'i'a meme un qu'a vougu m'ajuda pèr travessa la carriero! E fau nouta un fenoumène paralèle: li gènt de moun age soun forço mai vièi que iéu.

Basto! Pèr acaba me fau vous dire qu'ai rescountra un de mi vièi cambarado. E bèn ... aquel couiounavié talamen chanja que m'a pas recouneigu!

## Brunoun Gimet

- - -

### La vièi malauto

Un vèspre de l'autre ivèr, lou Curat di Baus venié d'atuba soun tros de cire pèr ana se jaire, quand venguèron ié dire que, dins un mas dis Aupiho, à-n-uno lègo liuen, uno bravo femo, la vièio Margoutoun, èro bèn malauto e lou mandavo querre.

Soun bastoun d'uno man e sa lanterno de l'autro, emai jalèsse en l'èr e negro fuguèsse la niue, lou bon prèire se lou faguè pas dire dos fes, e partiguè.

- Eh bèn ! ma bravo Margoutoun, ié diguè 'n arrivant, m'avès manda querre e siéu eici. Diéu vous lou doune ! Coume sian ?

- Bèn gramaci, moun bon Moussu lou Curat ! – ié respoundeguè la vièio. Coume sian ? coume sian? ... Ah! de tout segur, sian pas bèn : vaqui mai de vue niue que passe blanco, blanco coume la nèu! Pas possible de plega l'iue, un martire ! Vous ai manda querre...

- Ah ! pechaire !

- Ai pensa qu'aurias pieta de iéu e que me precharias un pau.



Prechas un pau, rèn qu'un brigoun, moun bon Moussu lou Curat!

- Disès ...?

- La verita ! Tóuti fes e quanto que vous ai ausi precha, m'avès toujours fa veni la som, toujours ! e me siéu endourmido coume uno benurouso.

### **Joseph Roumanille**

(1818, Saint-Rémy-de-Provence – 1891, Avignon)

- - - - -

### **Me vau vous counta la vertadiero istòri de Nosto damo de Ca..**

À passa tèms, un cop-i'avié dins la séuvo dóu Leberoun un brave ome que ié disien Balou. Èro un paure carbounié qu'avié la fe de l'enfantoun.

Vivoutejavo en travaiant coume un tron de goi pèr abali si sèt pichot.

Li drole l'ajudavon pèr ramassa de bos e li chato gardavon li cabro.

Se nourrissien de planto fèro, de ferun e croumpavon que de pan, de vin e de sau.

Estènt que i'avié plus gaire de bos à l'entour de sa cabano, un bèu matin noste brave Balou partiguè dins la séuvo pèr cerca un autre caire ounte se poudrié prouvesi de bos.

Après agué marcha tout lou sanclame dóu jour, s'aplantè, au calabrun, en bousco d'uno sousto pèr la niue.

Avié dins sa biasso, pèr tout recàti qu'un tros de lard, uno cebo, un courchoun de pan, un pichot fromage de cabro e tambèn pèr soun plesi uno coucourdeto de vin, d'aquéu vin di vigno que crèisson au pèd dóu Leberoun, à la sousto dóu mistrau.

Pèr couire soun soupa e se rescaufa coumencè, emé uno pichoto lauso, de cava un trau pèr istala un fougau. Au bout d'uno passado la pèiro faguè un brut sourd. Aviè, de segur, rescountra quaucarèn de dur, belèu uno racino. Pièi, en perseguissènt soun pres-fa, ié semblè qu'èro uno besougno aloungado. Fin finalo es emé si man e si det que desclapè l'oujèt: la pichoto estatuo de la vierge negro.

Estabousi en plen et tambèn pivela noste Balou s'esclamè:

- Santo Mariò benissès-me.

Pièi se meteguè subran d'à-genoui e recità à-de-reng dès Ave Maria.

Un moumenet après ausiguè uno siavo voues, venènt de la nue, que disié:

- Gramaci moun brave Balou que m'as desbarrado de ma presoun de terro. desenant, pregarai pèr tu e ta famiho touto.

Mau-grat que siegue encaro tout desmemouria, atubè lou fiò, faguè grasiha lou lard (sènso óublida la cebo) pièi lou mangè em' un taioun de pan, e beguè un chicouloun.

Restè encaro un moumen palafica en plen... pièi, coume èro un ome de la terro, finiguè soun pan emé un tros de fromage e tourna-mai un degout de vin.

Reprenguè l'estatuo, l'envouloupè religiousamen dins soun moucadou (qu'èro propre, acò parlo-soulet) e la rejoungneguè emé grand suen dins sa biasso noun sènso recita un cop de mai dès Ave Maria.

Pièi s'agouloupè dins sa grando capo avans que de se coucha dins uno baumo pèr passa la nue.

L'endemàn, d'ouro, s'entournè au siéu e faguè à sa femo lou raconte de sa vesprado e ié moustrè ço qu'avié trouba.

Sa preguiero passado, sa femo ié dis:

- Sabes-ti ço que déurian faire? Faudrié que bastiguessian pèr elo, à l'endré ounte l'as troubado, uno pichoto capello pèr que Nosto Damo siegue pamens à la sousto dóu marrit tèms.

Es acò que faguèron dins l'estiéu venènt: uno pichoto capello emé uno chaminèio.

La Santo vierge èro quihado sus la fusto emé dous vas que i'avié toujours de flour.

Li nouvello s'expandisson tras-que lèu dins li bos dóu Leberoun e la capello devenguè bèn-lèu un liò de roumavage lou proumié dimenche que seguis lou tresen dijòu de mes de novèmbre (mistèri di dato de roumavage...). Èro renomado pèr douna lou poudé de toujours trouba sis amiro pèr aquéli que l'avien pas (falié qu'aguèsson la Fe).

Pièi li barbare soun vengu di païs estrangié e l'estatuo a despareigu (mai la Vierge i'es toujours) e lou roumavage s'esvaliguè d'à cha pau... mai pas en plen bord que de bouco de bouscatié à auriho de bouscatié la tradicioun es vengudo enjusquo nautre. N'i'a encaro de gènt que vènon ounoura la vierge negro en partejant un moumen d'amista.

Alor uno vesprado...

- Se sias perdu dins li bos dóu Leberoun

- S'avès dins la biasso un tros de lard, uno cebo, un courchoun de pan, un pichot fromage de cabro e uno coucourdo de vin dóu Leberoun

- Se (lou mai impourtant) avès la FE de l'enfantoun.



Anas cerca la capello e la troubarés de-segur. Se troubas ges, vous faudra prega Sant GPS que vous dira: 31T 669.971 4851.844

Nosto Damo de CA... pregas pèr nautre.

**Jan-Pèire Banet**

-----

## Istòri de poutingo

Moun grand Polino, dins lis annado 30, avié uno entreso de maçonarié. Emplegavo un dougenau d'ome, pèr la majo part d'Italian, que travaïavon, emé forço courage, d'estiéu coume d'ivèr.

Un ivèr, un de sis emplega, Giuseppe, agantè un raumas di grand, mai acò lou geinavo pas, meme s'avié de febre e que tenié pas dre.

Moun grand lou vesènt tant mau, ié diguè:

— Giuseppe, vai-t'en à l'oustau, mete-te au lié e fas veni lou mège.

Giuseppe reguignè un pau, mai partiguè au siéu.

Moun grand, Italian tambèn, diguè à sa mouié, ma grand Julia:

— Acoumpagno-lou pèr èstre bèn segur que se vai sougna, e sono tu, lou mège.

Acò se fasié ansin. Julia acoumpagnè Giuseppe enjusqu'à davans sa porto, en ié disènt :

— Lou mège vai passa dins la journado, passarai dins la vesprado pèr prendre l'ourdouanço e te pourtarai li poutingo.

Ma grand, qu'avié uno grando famiho, aié pas lou tèms de choucouta lou Giuseppe, mandè sa feleno, Miquelino, touto jouineto, pèr prendre l'ourdouanço dins lou tantost. La pichoto anè à l'abouticarié, prenguè li poutingo e li pourtè à Giuseppe en li pausant sus la taulo:

— Vaqui vòsti poutingo, Giuseppe, se voulès tourna mai travaia la semana venènto, prenès-lei!

E s'enanè.

Lou lendeman de vèspre, Julia passè à l'oustau de Giuseppe. Anavo pas miés:

— Alor coume vas, as pres ti remèdi?

— O, o, mai soun vertadieramen pas bon...

— Giuseppe, fas un effort, diguè Julia, e tant lèu saras sourti de toun lié...

Au bout de tres jour, Giuseppe èro pas revengu au chantié. Polinomandè mai sa mouié pèr vèire ço que se passavo encò de Giuseppe.

— Alors, de que t'arribes, siés pas miés? siés segur de bèn agué pres li poutingo?

— O, segur, te lou proumete, lis ai avala, mai soun vertadieramen pas bon!

Julia prenguè l'ordouanço e regardè li remèdi. Giuseppe avié manja li supositòri: sabié pas legi lou francés!! e Miquelino, avié pas pensa de legi la medicacioun au brave oubrié...



**Tricìo Dupuy**



**La Roco-Broussano**

*(Un Rode astra de la cousino prouvençalo)*

Au pèd d'uno colo adrechouso  
Que l'èspi vèn ferigoula,  
De-long dis orto bèn fruchouso  
Reboul, cousinié estela,  
Dins soun vilage de la Roco  
Escriguè en prenènt pèr toco :  
La cousino de soun païs.  
E d'aquéu biais en prenènt d'alo,  
Sa "Cousiniero Prouvençalo"  
Es un libre tras que requist,

Car di cousinié es la biblo  
E tant de cop reedita,  
A pivela l'amo sensiblo  
Di dono d'aquesto ciéuta.  
Es coume acò qu'aquéli femo  
En represenènt lou noble tèmo,  
Eici an founda 'n fougau  
De la cousino prouvençalo...  
Fai que la Roco 's capitalo  
D'un saupre-faire sènso egau !

E la colo tant afougado  
En mai de si cous mentre-tant,  
Faguè 'no chanudo acampado  
De recèto despièi trento an !  
En coungreiant un flame libre  
A la maniero di felibre  
mé de mot drud, plen de baudour  
Venèn ramenta di mameto  
Tout aquéli plat de chameto,  
Que longo-mai faran sabour.

**Reinié Raybaud**



le Conservatoire  
de Costume  
Comtadin

Vous présente  
ses meilleurs vœux pour  
la nouvelle année.

Conservatoire du Costume Comtadin  
9 rue Gambetta, 84210 PERNES-les-FONTAINES



**2012**

**Vous lou disèn emé de flour...**

*Vaqui l'an nòu, tout just arribo,*

*Vai vous adurre, n'en siéu segur,*

*De tout moun cor vous lou souvète,*

*De soulèu e de voio,*

*De mèu e de flour*

*De rire e de joio,*

*D'amista e d'amour.*

Jean-Marc Courbet

Baile dóu Felibrige

# *...?Prouvènço!...*

*Lou bèl an 107 de la Soucieta ...?Prouvènço!...*



*Nouvello tiero: n° 79 - Proumié Trimèstre de l'an 2012*

*Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés*

## Assouciacioun ...?Prouvènço!... fundado en 1905

---

**18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho**

**C.C.P.: 1073.94 X - Marsiho**

Buletin trimestriau: Janvié - Febrié - Mars 2012

Abounamen pèr l'annado: 25 éurò pèr li cous de prouvençau e lou buletin

Abounamen pèr l'annado: 10 éurò pèr li sòci e lou buletin

### Ensignadou

-----

Cuberto

...?Prouvènço!...

- Lou mot de la cabiscolo
- La legèndo de l'aubespín
- Particularita de la lengo
- Utilisacioun dóu lavandin
- Lou mège
- lou Counsèu di 32
- Un pau de Kama Sutra (3)
- Se n'i'avié proun

Tricìo Dupuy  
Roso Pous  
Louis Poulain d'Andecy  
Anounime  
Brunoun Gimet  
d'après Anfos Daudet  
Tricìo Dupuy  
Brunoun Gimet

**Messo en pajo, beillessa de la publicacioun: Tricìo Dupuy**

-----

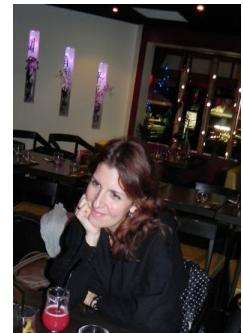
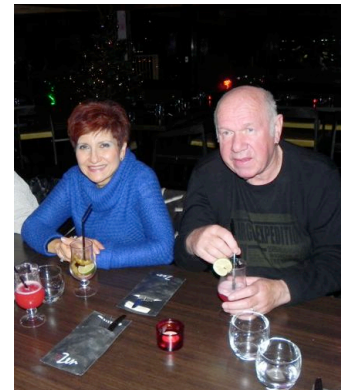
## Lou mot de la Cabiscolo

Aquest an, nosto soucieta festejara si 107 an!

Despièi la debuto de 2011, lou mandadis dóu Buletin se fai pèr Internet. Sabèn pas se souto aquelo formo es mai legi. De tout biais eisito toujour. L'impourtant es de pas roumpre lou liame. Se trobo pamens regulieramen en ligno sus lou site dóu CIEL d'Oc - [www.cieldoc.com](http://www.cieldoc.com). E coume sian toujour sus lou catabèu dóu Felibrige, sian toujour demié lis associacioun felibrenco.

Coume à l'acoustumado, avèn acaba l'annado emé uno taulejado ... japouneso, ounte cadun a pouscu se rampli lou fanau.

En debuto d'annado, avèn tira li Rèi, e lou parèu Gensollen, nòsti jouine, soun vengu nous souveta la bono annado emé Aubin, e avèn vist que Mario espèro un uros avenimen pèr lou mes de mai



*Bono annado,  
bèn granado  
e acoumpagnado*



Vosto sèmpre devoto

*Tricìo*

### La legèndo de l'aubespín

De-segur, aquesto istòri coumenço bessai dins lou tèms mounte li galino avien de dènt. N'empacho qu'en aquesto epoco un ome èro vengu véuse. Èro un gros malurous bord qu'amavo forço sa mouié. Avié uno chato tant poulido e douço que jamai de la vido se poudié vèire dins lou rode creaturo mai douço, mai bello e mai gentilo.

Aquest ome èro coumandant sus un batèu e de-longo barrulavo quàsi sènso pauso sus la mar. Sa chatouno èro la prunello de sis uei e se fasié un brave marrit sang à l'idèio de la leissa souleto. À forço de perpensa a cresegu bèn faire de leva uno fremo pèr l'apastura ié faire soun trin d'oustau. Alor, lou cor gounfle, s'èro remarida.

Pecaire!!! avié manca l'embut. Sa fremo, sa segoundo fremo èro marrido coumo la pèsto. De mai, avié uno chato qu'èro tant laido e cativo, que la siéuno pichoto èro gènto e poulido. Pèr acò, aquesto meirastro èro clafido de jalousié. Mai lou tèms se debanavo, mai la fiho bello creissié en bèuta.

À-n-aquesto mesquino, soun marridun fasié coume lou bram de l'ase, bord que sa fiho à n'elo venié de mai en mai marrido e laido.

Un cop, que lou paire èro mai parti barqueja, la meirastro diguè à la bello jouvènto d'ana rabaia di flour au mai prefouns de la fourèst.

Aqui la poulido faguè la culido de touto meno de flour: de cabrifuei, de genèsto d'or, de margarido, de gau-galin e de bluiet, e tambèn de gràndi campanello blueio, d'erbo à dedau de sedo daurado à long calice e encaro d'ourgueious ièli.

N'avié adeja rabaia un mouloun que toumbè, espantado davans un aubespín en flour.

De sa vido de si jour avié jamai pou scu perpensa que poudié eisista un aubre coume acò. Tant grandas, tant vièi, majestous emé uno cargo de flour d'un blanc esbléugissènt emé d'oudour enebrianto. Es pas de cauvo ourdinàri aqueste rescontre.

Quatecant, sènso tardanço la fiho, en plen gibla, se meteguè à rabaia li branco de flour en fasènt mèfi is espino.

Subran, la meirastro se rounso sus elo. L'avié seguido à l'escoundudo emé uno destrau qu'avié carreja de soun oustau. Tras li branco e mau-grat lis espino, crac!, a abraça sa destrau e tranca li dous man de la chatouno. Aquesto pauro fiho es vengudo la fiho dei man trancado.

Alor, la marrido fremo la poussè pèr la quiha à daut dins li mai nàuti branco de l'aubre. E la fiho escalè en plourant. Que plouravo aquesto pauro pichoto emé si man que pissavon lou sang à l'encauso dóu marridun de la meirastro,

Quouro l'agè bouta à la cimo de l'aubespín, que poudié manco pas davala, aquesto chaupiasso la leissè aqui, aquesto pauvre fiho que poudié plus se servi de si man, que poudié plus ges davala, que souffrissié lou martir, que patissié de la set e de la fam. La leissè abandonado, aqui au mitan dis espino dins l'aupespin en flour.

Vaqui, pamens, qu'à la mountado vo à la davalado, qu pòu saupre, la vièio sartan s'es tancado uno espino dins la cambo. Soun de marridasso, aquèstis espino d'aubespín, soun de bos dur, pounchudo, verinouso, espaventablo.



La meirastro se tenié la cambo e patissié milo mort. Alor, la fiho dei man coupado li fai coume acò:

— Aquesto espino, aquesto espino d'aubespín, sourtira de ta cambo que pèr mi man.

E la vièio partiguè à la despacho sènso regarda darnié.

Pamens, aro plouravo qu'avié vergougno. Venié meme regretouso de la marrido cauvo qu'avié facho. Mai ai las! lou mau èro fa sènso destourbe. Abandonant coume acò aquesto pauro fiho èro segur que li bèsti fèri faran pas tardanço pèr la devoura.

Pensavo, s'arrestavo pas de perpensa à sa malfacho e mai aquesto espino dins la cambo que groussissié, que venié boudanflo, e la doulour que calavo pas de li faire passa lou carcan.

Arribado à soun oustau, fuguè fourçado de s'ajassa à l'encauso d'aquesto cambo que calavo pas de boufa, de s'espoumpi, emé aquesto marrido espino que li fasié tant mau e pamens lou remors que la tarabuscavo.

E degun que poudié li leva aquesto espino, degun.

Dins soun lié la doulènto se rementavo. Se rementavo la vièio meirastro.....

— Aquesto espino, aquesto espino d'aubespín, sourtira de ta cambo que pèr mi man.

Quouro lou coumandant tourna-mai revengu de soun viage, demandè aro-aro de novo de sa fiho. La vièio li fa:

— Ta fiho a parti un matin e degun l'a plus jamai vist à counta d'aqueste jour.

E lou paire cerquè sa fiho, l'a cercado dins tóuti li rode de l'encountrado, a demanda d'en pertout. Mai, de-bado, rèn de rèn. Alor, lou paire s'es pensa que la fiho qu'avié parti èro bessai morto, e destanlenta, calè de cerca.

Mai pamens, la fremo èro toujours aqui, emé soun espino dins la cambo, e aquesto espino creissavo, creissavo e aro dounavo d'èr à un aubrihoun d'aubespín.

E se pensavo la vièio:

— Aquesto espino, aquesto espino d'aubespín, sourtira de ta cambo que pèr mi man.

D'aquèu temps, la fiho dei man coupado, elo, perpensavo qu'anavo creba de la fam quiha sus li branco de l'aubespín. Que davala, pèr aquesto malastrouso, èro pas poussible. Fasié de chaucho-vièio que se pensavo qu'anavo èstre chapoutejado e devourado pèr li bèsti fèri. Pèr de bon se cresié morto.

E subran arribè uno agasso. Uno agasso que se tanquè aqui sus l'aubespín emé soun poulit vièsti blanc e negre. Aquesto agasso avié un bèu moucèu de pan dins soun bè. Pièi l'agasso s'encapè proche la fiho e li bouto lou pan dins la bouco.

D'aquèu biais, la fiho dei man coupado aro èro escapoulado pèr de bon.

Chaque jour, l'agasso s'acampè pèr li adure soun vièure. En un vira d'uie, èron vengudo amigo cinq sòu. L'aucèu l'apasturè sènso relàmbi. Èro vengudo maire-nourriço de la pichoto.

Pamens fau pas crèire. Aquesto fiho toute souleto sus soun aubespín, dins lou founs di bos, aquesto fiho, la soulesso li venié en ódi. De-segur, i'avié l'agasso, sa maire-nourriço, vo, mai acò èro pas proun pèr aleva soun làngui. Alor, pèr passa lou tèms, la poulido dei man coupado, cantavo tout lou sanclame dóu jour, cantavo dins soun aubre. De-segur, qu'avié uno bello voues, uno meravihouso voues.

Dins aquesto istòri, tambèn i'avié un drole. Un jovenome. Èro sourdat. Avié un bèu grade, bessai capitani, lou sabèn pas. Èro aqui, entre dos guerro que devié coumpli. Èro aqui pèr-de-que entre aquèsti dos guerro èro en permission coume se dis à l'ouro d'aro.



Alor pèr passa lou tèms, anavo cassa dins li bos. Amavo forço cassa dins li bos. Cassavo aqui dins lou rode e entendié canta dins lou bos. La cansoun èro poulido, tant poulido que vouguè ana espincha pèr vèire. S'endraiè en seguissènt lou cant, e aqui s'encapè souto l'aubre d'aubespín, un aubespín grandas clafi de flour e au mitan uno cansoun.

Sènso tardanço, riboun-ribagno, pamens escalè dins l'aubre, en fasènt mèfi de se pas embrounca e se pas faire aganta pèr lis espino. Aqui, troubè la fiho dei man trancado. N'en restè estabousi de la vèire. De-segur avié plus ges de man, mai èro encaro mai bello qu'avans, s'èro poussible.

Erian tóuti dous dins l'aubespín, la fiho li countè en plen soun malastro, tout coumpletamen. E l'agasso, la maire-nourriço èro aqui qu'óupinavo dóu bounet en gangassant la tèsto.

Alor, fasènt mèfi is espino en la carrejant, encapè de la davala enjusqu'au sòu. L'agasso, leis alucavo parti. La fiho tambèn se reviravo encaro pèr vèire l'aucèu prouvidenciau.



Quatecant, lou drole avié alegoura tout d'uno de mena la fiho dei man trancado à soun oustau. — Maire, regardo aquesto pauro fiho dei man trancado qu'a plus ges de famiho ni mai d'oustau. Anan la recata au nostre.

Touto l'oustalado ajudè pèr li servicialo faguè souco pèr l'assousta.

Fau saupre que lou drole avié de gènt qu'èron dóu gros grun. Avien uno bastisso tant grando qu'un castelas, emé de mouloun de varlet emé de doumesti.

Èro tout esmógudo, aquesto mama, de vèire la fiho, que la troubavo tant poulido. De la vèire estroupiado d'aqueste biais, n'en avié lou pissin is uei. Persounelamen s'óucupè de la fiho dei man coupado pèr l'ama e l'ajuda.

Mai vaqui que lou juvenome tourna-mai vengu de la guerro, diguè à sa maire que la fiho dei man trancado èro tant poulido qu'èro tounba coumpletamen amourachi e que se la voulié marida.

Aqui, fuguè pas de figo dóu meme panié. La maire s'agantè uno coulèro espavantablo. Es que voulié pas la maire, que soun drole espousèsse uno fiho dei man coupado, uno fiho que sourtié d'un aubre, uno fiho sènso sòu, une fiho qu'avié degun pèr famiho. E que noun, e noun! e noun!

Mai que li faren. S'amavon tóuti dous la fiho dei man coupado e lou sourdat. Alor, maugrat tout, se soun tambèn marida.

De-segur, la maire èro pas de souco, mastegavo sa rancuro, e se meteguè d'escoundudo à abouri sa noro. Pèr davans, fasié lou bèu-bèu, fasié bouqueto, risoulejavo. Èro de longo à desplega soun agradanço. Mai pèr darnié en despart, vesinavo de coulèro.

E lou drole, tourna-mai partiguè à la guerro. Es que la fiho dei man trancado èro tounbado preno. Acouchè de bessoun, un drouloun e uno chatouno, tant poulit ensemble coume de cor. Pèr evidènci, bord, que la fiho poudié pas escriéure, qu'avié plu ges de man, la maire diguè qu'anavo escriéure à soun fiéu, qu'avié agu dous nistoun.

La maire escriguè:

— La fiho dei man coupado s'es acouchado d'un vedèu emai d'un cadèu. Lou cadèu calo pas de japa tout lou sanclame dóu jour, e lou vedèu bramo d'aqueste tèms. Coume fau faire?

Alor lou fiéu respoudegue:

— Que siguèsson vedèu, que siguèsson cadèu engardas li pichot, engardas la maire.

E la maire chanjourlè li mot de la letro

— Que siguèsson vedèu, que siguèsson cadèu, tua li pichot, tua la maire.

La marrido faguè vèire la letro à la fiho, e a fa coume acò:



— Vous vòu mena dins la fourèst. Vous farai pas peri, mai, dèurias jamai, au grand jamai vous escapa dóu bos.

La fiho lagremejè, lagremejè pèr si mòssi. Coumprenié rèn de rèn. Pamens proumetegùè.

Alor, la bello-maire carguè uno gorbo sus soun esquino, parié uno saco, emé li nistoun dedins. À la despacho, decampèron dins lou bos.

Pamens quouro fuguè souleto, la fiho plourè, pecaire qu'avié set e qu'avié ges de gàubi pèr de-que troubè pas lou biais emé sa gorbo sus l'equino pèr apastura si pichot.

Tambèn dins lou rode raiavo uno ribiero. La paure fiho sabiè pas de que faire. Èro en chancello. Restè coume acò, dóu tèms de tres journado. Se se clinavo pas pèr bèure, crebarié de set emé si móssi. Se se clinavo, li pichot davalarien de la banasto, cabussarien dins l'aigo e pèr evidènci sarien nega sènso que pousquèsse lis escapoula.

Alor, èro aqui, coume un tóti. Tout d'uno, se decidè à se penja pèr assaja de béure e plouf!, la chatouno resquihè de la gorbo e cabussè dins l'aigo. Subran, arribè uno bello damo, à l'orlo de la ribiero. Èro uno fado, de-segur que diguè à la fiho ei man trancado:

— Sausso toun bras dins l'aigo!

Adounc, trempè soun bras e aguè uno man parié coume avans.

La memo cauvo emé l'autre bras. Aguè tourna-mai uno outro man, pousquè reganta sa chatouneto que se negavo.

Subran la damo bello li a fa vèire uno baumo escoundudo dins la fourèst. Se recatèron aqui dedins. Tout d'uno, tourna mai venguè l'agasso, la maire-nourriço. Sènso tardanço a mai carreja lou vièure pèr apastura la maire e tambèn li bessoun e menè lou trin de l'oustau.

D'aquest tèms, la vièro avié adouba uno caisso que dedins avié tanca uno grosso esclapo e te l'avié facho carreja au cimentèri pèr faire crèire au mounde que li pichot èron defunta e tambèn la maire de lagno em' éli.

Quouro lou sourdat tournè mai vengu de la guerro, creseguè sa maire e plourè touto li lagremo de soun cor.

Aro, bouto, un mouloun d'annado se soun debanado. Pèr oublida soun chagrin a mai parti cassa dins li bos. Fasié de casso grandasso de mai en mai luen e de mai en mai long-tèms

D'aquèu biais, coume acò, un bèu jour en plen dins lou bèu mitan de la fourèst, descurbiguè dous pichot. Tout d'uno, de-segur n'en restè espanta. Pièi si mistoulin visage lou tafuravon, bord que dounavon d'èr à un retra qu'avié deja vist outro fes.

Oh, que noun de segur, èro en trin de pantaia. E de mai em' éli, avié uno agasso que vanegavo emé gaubi. Èro pas catouli tout acò.

— De que fasès aqui, pichot?

— Nautre cercan de berigoulo e touto meno de cauvo pèr manja pèr nosto mama. Es nosto maire nourriço que s'ócupo pèr nous apastura, respondon li móssi en moustrant l'agasso Èro en chancello, l'ome. Sabiè plus de que faire.

— De cop que i'a pichot, poudriés me faire vèire vostro maire?

Lou menèron davans la baumo, e tambèn l'agasso seguissié darnié.



Quouro veguè la maire..... Noun, noun dounavo d'èr parié sa paure fremo, mai avié de man. Èro pas poussible, pas poussible.

Alor, countè à-n-aquesto bello jouino fremo soun istòri à-n-éu.

— Vo, iéu, à passa tèms, aviéu uno espouso que vous semblavo, mai pecaire avié agu li man trancado e es morto e es ensepelido emé si dous pichot. Es ma maire que me lou diguè.

En aqueste moumen la fiho se boutè à ploura e s'endavalè dins li bras de l'ome, e countè tout soun doulestous calvèri, tout. E li pichot couneiguèron soun paire. E éu, completamente tresvira, n'en plouravo coume un toupin ascla.

Sa fremo èro vivènto, avié d man, e si pichot èron poulit coume de prince, pas cadèu ni vedèu.

Aquesto tant marrido maire!. Semblè pas poussible d'èstre tant mesquino, clafido de jalousié. Tourna mai rintrèron à soun oustau e la vièio, la cativo, l'embarrèron dins uno croto escuro e venié li adurre de pan e de l'aigo tóuti li jour.

La fiho partiguè dins soun oustau à-n-elo pèr ana vèire soun paire

Es que la meirastro dins soun lié, s'arrestavo pas de pati mort e passioun emé l'espino d'aubespín toutèms tancado dins la cambo. Avié countinua de crèisse e à l'ouro de vuèi èro un aubre que sourtié pèr la téulisso de l'oustau. Èro lou printemps: èro tant bèu aquest aubespín en flour que restoublavo de la téulisso.

S'èro mascado, la chato. Avié dins soun gourbihoun d'erbo de touto meno.

Recouneiguè soun paire, mai, bondiéu coume avié chanja. Lou vièi, éu recouneiguè pas sa chatouno bord qu'èro desguisado.

Dins lou prat cercavo d'erbo. E n'en rabaiavo de touto meno.

Lou viei vèn proche d'elo.

— Vuei cerque d'erbo que fan descampa lis espino. Siéu dótour d'espino e sagate completamen lis espino. T e avès aqui d'erbo que fan descampa lis espino d'aubespín...

— Alor, fai lou vièi, vous fau veni vèire ma paure fremo. Veirés aquesto espino que se recato dins sa cambo e qu'es vengudo un aubre d'aubespín.

Alor rintrèron dins l'oustau. Patissié lou martir, la marastro, souffrissié despuei tant d'annado emé aquesto espino tancado dins la cambo. Avié agu lou temps de regreta la mafacho qu'avié coumpli e regreta mai encaro. Ma noro m'a dis:

— Aquesto espino, aquesto espino d'aubespín, sourtira de ta cambo que pèr mi man. E ma fihado, la fiho de moun ome aguè li man trancado pèr iéu. À l'ouro d'aro, es de-segur, morto desvourado pèr li bèsti ferido. L'ai regreta touto ma vido, touto ma vido. Es pas necite d'assaja, noun es pas nessite.

— Pamens, dis la fiho anan vèire, bord que siéu dótour d'espino.

Se sarrè de l'espino, pausè si man sus la cambo e faguè:



— Aquesto espino, aquesto espino d'aubespín, sourtira de ta cambo que pèr mi man.  
Dins un vira d'uei, l'espino, e hop! gislè touto souleto. Tout d'uno, la malauto èro garido.  
La bello-maire aguè pèr evidènci la coumprenuro e sounè soun ome en lagremejant.  
Sènso tardanço, la fiho toumbè dins li bras de soun paire.  
Dison que soun tóuti vengu resta dins l'oustau dóu sourdat, tambèn emé la fiho qu'èro toujours  
pas gaire poulido, mai qu'adouravo forço li dous pichot.  
Meme soun ana cerca la vièio dins la baumo  
E vivien aqui tóutis ensèn dins lou poulit oustau dóu sourdat  
L'agasso, la maire nourriço avié fa soun nis dins lou jardin.  
Bessai dins un aubespín. Qu lou sau?

## Rose Pous 2011

- - - - -

### Particularita de la lengo

#### Espressioun

*(insipide)* acò a ni goust ni gousto (*cela n'a ni goût ni saveur*)  
*(rire)* larga de gros cacalas (*rire aux éclats*)  
*(temps)* fai un tèms de calandro (*un temps à faire chanter les alouettes*) = *un temps radieux*  
*(mariage)* faguèron un maridage gela (*gela : gelé*) = *mariage de raison*  
*(ennui)* s'amusa coume un croustet dins la pocho d'un capelan (*s'amuser comme un croûton dans la poche d'un curé*) = *s'ennuyer à mourir*  
*(cœur gros)* èstre gounfle coume un perus (*perus : poire*) = *avoir le cœur gros*  
*(s'amuser)* sias pas vengu pèr pinta de gàbi (*vous n'êtes pas venus pour peindre des cages*) = *pour enfiler des perles*  
*(embonpoint)* espeto dins sa graisso (*il éclate dans sa graisse*)  
*(joie)* es lou jour di sèt gau (*le jour des sept joies*) = *un jour de grande fête, de joie extraordinaire.*

“Li 7 gau = les 7 allégresses“. *C'était une roue munie de 7 clochettes, qui en tournant donnaient les 7 notes de musique. Avant la Révolution cet appareil de musique était mis en mouvement dans les églises pour les grandes occasions.*

#### Coumparesoun

- **(froid)** un fre à faire espeli d'ours blanc (*un froid à faire apparaître des ours blancs*) = *froid glacial*
- **(pas futé)** a l'esperit pounchu coume lou quiéu d'uno tino (*l'esprit pointu comme le fond d'une cuve*)
- **(pauvre)** :- plus desargenta que lou calice dóu curat di Baus (*plus désargenté que le calice du curé des Baux*)
  - moussu es au lié, si braio se secon (*monsieur est au lit en attendant que son pantalon soit sec*)
- **(malodorant)** pudis coume un apaiage de pouciéu (*sent mauvais comme une litière de porcherie*)

- (*épuisé*) agué uno mino coume un nòvi de la vèio (*comme après une nuit de noce*)
- (*affamé*) aurié manja un biòu emé si bano (*un taureau avec ses cornes*)
- (*maigre*) maigre coume un cremascle (*comme une crémaillère*)
- (*jolie fille*) em' uno niero ansin, dourmirias gaïre (*avec une puce pareille vous ne dormiriez pas beaucoup*)

### Prouvèrbi

- Miés vau pan à la paniero qu'un bèl ome à la carriero
- Se fai pas lou civié avans d'agué la lèbre. (*Il ne faut jamais vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre - Jean de la fontaine*)
- Quau a bèn dina crèi lis autre sadou

### Istourieto

La fiho cerco un biais pèr de dire d'eicita soun calignaire.

- Vos pas que te fague vèire l'endré ounte m'an ópera de l'apendicite ?
- Ho, noun, iéu, i'a pas rèn que me desagrado tant coume de vèire un espitau!

### Louis Poulain d'Andecy

-----

## Utilisacioun dóu lavandin

*Aquélis usage soun baia à titre indicatiéu e deliéuron nosto respounsabilita.*

Es d'en proumié, un anti-ciroun pouderous: li saquet de flour secado dins lis armàri foro-ban disson aquéli bestiolo.

Es un tuo-babau e un desóudourisant naturau e agradiéu. Se pòu metre quàuqui gouto sus l'espoungo pèr l'entretèn dóu pàti o pèr lava li maloun, dins l'aigo de refrescaduro dóu linge d'oustau, dins lou ban, dins un difusaire d'óudour.

Poudèn utiliza tambèn l'essènci de lavandin contro li pesou. En cas d'ataco dins l'alentour de vòsti pichot, quàuqui gouto sus lou coutet rebutaran lis envahissèire.

Sougno li pichòti plago, li cremaduro e li picaduro (mouissau, abiho...). Pèr la mouissaio, se pòu tambèn l'utilisa pèr li foro-bandi.

En fretaduro loucalo, sus li muscle dis espourtiéu avans la coumpeticioun.

Nòsti pastre l'utilison pèr l'assange di plago di fedo e pèr aliuença li tavan di plago.



Li saquet de flour secado se podon resquiha dins lou linge, dins li cuberto, dins li penjadou o tout simplamen sus uno estagiero o pendoulado sus uno paret, dins de pichòti bolo, dins li veituro

-----

## Lou mège

Vous vau parla d'un mège que vivié dins un pichot vilage, avenènt e serviabla, n'a rèn que d'ami. Un jour n'en rescountro un qu'avié la gaugno palo e l'èr tout magagna.

— Holà, Jousé, siés malaut?, ié fai

— Rènde gràci à Diéu vau miés, mai ai agu uno marrido endigestioun de merinjano.

— Mai perqué m'as pas fa demanda, ié vèn lou medecin, sables que siéu sèmpe à toun service.

— Gramaci, Moussu, sias trop bon, mai ai pancaro envejo de mourir.

o o o o o

Lou dótour fuguè apela en consulto vers uno bravo damo que tremolo tre qu'un pet ié barrulo pèr lou vèntre.

— E manjas bèn ? ié fai lou medecin.

— Manje bèn, l'apetis pòu pas miés ana, mai m'avise de me leva de taulo em'encaro un pau de fam.

— E bevès bèn ?

— Bève bèn, moussu lou medecin, mai prene la precaucion de béure serma, toujours serma.

— E dormès bèn ?

— Dorme bèn, me couche à vuech ouro, me lève à sèt, e fai qu'uno courdurado. Rènde gràci à Diéu, es lou meior de ma journado.

— Eh bèn ! santo femo, siéu eici, tranquilisat-vous. Vau vous douner quàuqu'i remèdi que vous faran passa tout acò !

o o o o o

Uno femo de sa pratico ié dis:

— Me fau vous dire siéu ana vèire un garissèire !

— E qunt couiounige vous a dich aquel ome ?

— Me diguè d'ana vèire un medecin !

o o o o o

Avié reçaupu un ome e quouro aquéu d'aquí fuguè devesti lou mège ié venguè:

— Ai pas jamai vist uno embouligo tant basso ! Coume se pòu faire acò ?

— Eh bè, ié diguè l'ome: siéu lou porto-drapéu dis ancian coumbatènt !

o o o o o

Un jour, uno femo venguè se faire counsulta, qu'avié un pichot poun negre dintre chasco cueisso.

Lou dóutour eisamino acò, pren un pichot mousséu de coutoun emé d'alcol, freto l'endré endica e fai desaparèisse li négri marco.

— Vaqui, acò's pas bèn grèu, n'en parlaren pas mai!

— Mai de qu'èro acò ?

— Supause qu'avès un amant bóumian ?

— Hòu, coume lou sabès ?

— Eh bèn, vous faudra ié dire que si blouco d'auriho soun pas d'or !

o o o o o

E noste brave mège me diguè:

— Acò's uno istòri dóu miejour! Fau pas óublida qu'es un ome dóu miejour, Henri Quatre que disié: jusqu'à mi quaranto ans, cresiéu qu'èro un os !

Mai, mounte soun nòsti quaranto an?

**Brunoun Gimet**

-----

### **Lou counsèu di 32**

En aqeste jour, fasié un bèu soulèu, un tèms emé uno calourasso eicepciounalo. Pas un boufe d'èr pèr refresca li gouto d'or que semoundié Fèbus à l'ouro de soun plen auron, pas uno aureto pèr faire quàuqui pichot dessin vela dins lou blu pur de la grandò vòuto mistico.

Èro lou jour de grandò calour, un jour ounte tout effort devèn uno courrado.

I'avié pèr lou mens 100 an qu'avien pas tant souftri. Lou manco d'èr estoufavo tout, la secaresso se resquihavo d'en pertout. Èro un pau nourmau, lou veirés e après aquelo istòri, sarés d'acord.

Un pau sus lis auturo de Font-vièio, à quàuqui lègo d'Arle la Vièio, trono lou moulin de Daudet. Sus lou roucas blanc, es tanca. Uno bono sourso d'inspiracioun ounte l'escrivan ié troubè assousto.

Dounc, en aqeste jour, lou cagnard ploubavo. Mai que lis àutri jour, la calour toumbavo. Degun trevavo sus li camin, dins la garrigo. Tóuti èron en ribo de Rose, se passejant sus li digo. Pas uno amo qui vive, franc de quàuqui couniéu qu'óocupavo lou terraire sus quàuqui lèpi. Sis aujòu acoumpagnèron l'escrivan, ié guidant quàuqui fes la plumo, l'esperit e la man. Pamens, lou vièi moulin, aro restaura, alenavo la frescour entre si vièii paret reviéudado.



O, èron tóuti vengu, tout bèu just souto la téulisso, 32 noum, souto li fusto de bos. Pas un de mai, jamai un de mens. Tóuti en round. Eici, ges de cantoun. Un ordre bèn respeta, segound uno direicioun. Jamai, entr' éli, i'avié d'oujeicioun.

Èro lou jour dóu counsèu centenau, un celèbre rendès-vous calendau. Se rescountravon tóuti li cènt an. Lou rèsto dóu tèms, se crousavon en cop de vènt. Quàuqui fes, escambiavon à la lèsto, quàuqui biso, avans de countùnia sus la boutado de sa briso. I'avié aqui li quatre mèstre, acoumpagna de si coumpan fidèu, tóuti fièr de parèisse. Mai vous ai pas di quau èron. Tenès, me despacho de vous li presenta: soun nòsti vènt que boufon en Prouvènço. Poudrés pas èstre insensible à sa presènci.

Coumençarai pèr lou mai grand de tóuti e en seguissènt pèr la drecho, li sounarai tóuti.

Dins aquelo tiero, pas de rimo, juste de proso que marco lou ritme. Veici Mistrau, lou Vènt d'aut e Biso, Auro drecho, Tramountano e Tèms dre, Mountagnero e Ventourasco segui de Grè, Cisampo e Levant gregau avans l'Auro bruno, lou Levant, l'Auro rouso e Levant eissero, Marin blanc, Eissero e Auro caudo, Miejour eissero, Embat, Miejour,, Vènt de bas, Miejour labé, Vènt larg, Labé, Vènt di damo, Pounènt Labé, Rousau, Pounènt, Traverso, Pounènt Mistrau e Cers.

Li 32 presènt ensèn, barjacon fort coume uno bando de darnagas: à-n-aquéu que sourtira uno rafalo de bon mot.

Subran, lou Mistrau s'aubouro e pren la paraulo. Es lou grand mèstre, es éu qu'a lou bèu role. - Messiés, un pau de calamo, anen coumença. Aurés l'escasenço de dire ço que pensas. Noste Segne Paire es arriba.

Sus éu, tout d'uno, lis iue se viron. Un vièi ome de la bello estaturo e la caro radiouso: ié dison Eole e es lou diéu di vènt.

- Bonjour, li pichot, diguè lou vièi sage, vole rèndre, en tóuti li presènt, un oumenage. Despièi noste darrié counsèu, i'a cènt an, coume avès-ti viscu tout aquéu bon vièi tèms? Iéu, ai vist passa en un cop de boufado, ges de reculado, toujours de l'avans.

Anen coumença lou tour de taulo, emé tu, lou grand majour. Anen, zóu, Mistrau, te revèn aqueste ounour.

Lou Segneur s'aubouro, li gauto desgounflado e la mino pendènto.

- Siéu triste que la vido es pas perfèto. Lis ome dison que boufe mens souvènt, mai fort o mai feblamen qu'avans. Tant e mai me desalene, boufe, quile, troumpeteje, mai es éli emé sis evoulucioun, qu'esclapon ma draio emé si coustrucioun, sis autorouto e si trencado. Iéu, siéu pèr rèn mai me fan perdre cabesso. Pèr ié prouva moun valènt caratère, pode pas tout esclapa d'un soulet cop.

- As resoun, diguè Eole, ié siés pèr rèn. Countùnies de boufa e vague de boufa, es pèr soun bèn. Fas coume à l'acoustumado, sèns coumplèisse. Un jour i'arribaren bèn de li faire teisa. Li prouerbe coume *Mistrau de niue, duro un pan cue o Mistrau de jour duro 3, 6 o 9 jour*. Van tot o tard s'esvani o s'esventa. Es pas de sa fauto mai se n'en gounfla. Mai de que faire senoun countunia nosto sciènci. D'ùni d'éli, un jour n'en prendran counsciènci. Fau toujours garda bon mourau. Es tout mon bon Mistrau?



- Nàni, i'a encaro uno questioun que nous tafuro, Tramountano e iéu. La responso presso. D'ùni dison que sian parié e souvènti fes, entre nautre, acò devèn critique.

- Segur, apound Tramountano, verinouso e enrabiado, cadun à sa plaço, n'i'a proun!

- Pichot, sian aqui en Prouvènço, tu, Mistralet, vènt dóu Nord-ouest, n'en siés la prouvidènci; Tramountano, tu, arribes francamen de l'Uba. Escoutas pas lis autre, an pas resoun. Dins lou desert, de l'autre coustat di raro, i'a de vènt fièr que boufon dins la memo direicioun que la vostro e pamens se sono pas coume vous autre.

Anen, restas au vostre e arrestas de faire la bebo. Entre vous, vole pas d'engàmbi que greièsson pèr esclata en chavano.

Levant, sus ta tèsto, quau es aquelo nivo griso?

- Li pescaire e li cassaire soun en òdi contro iéu. Dison tóuti ensèn que siéu bon à rèn, ni pèr lou gibié, ni pèr lou peissoun.

- Belèu, mai es bèn tu, que chasque matin, boutes Fèbus à naseja soun mourre trufarèu. Sènso lus e sènso soulèu, tourdre e girello rèston dins soun som.

Levant, alenes la joio de viéure, s'escoundes un secrèt, baio-nous-lou.

- Boufo dins li velo di marin e lou vèspre, me jaisse siau.

- E tu, Vènt di damo, siés-ti countènt de toun sort?

- Quouro me levave, li barco sourtien dóu port, mai aro, tout acò a bèn chanja, beto e barqueto soun bèn renjado. Falié semoundre forço e regularita, uno tempeurato agradio pèr tóuti aquéli bèuta, car après la pesco, lou pescaire permenavo sa damo, evitave que la bello se meteguèsse i rèm.

- E o, venguè Eole, lis ome evouluon, es pas lou tèms que passo.

Labé, parlo nous un pau de tu, qu'es un pau esvarta, tu qu'à l'autouno souleves lis erso.

- O, me siéu fa à l'idèio que la naturo m'a pas ajuda à bouta la mar sus la ribo e moustra aqui sa caro vertadiero. La bello bluio es netejado pèr li naut founs. Li pousidouniò coupado e esparpaiado tout de long de la coustiero proutegisson en bancau li baus e li plajo que sarien arrouinado à cop de forço e de ràbi pèr l'escumo blanco e li roulèu sarra, finissènt soun camin en milo lamo aceirado. Boute tambèn li pege d'aubre en derivo: vènon s'encala sus li ribo e li ribeirès. Autri-fes, lis ome sabien que sus Mieterrano, se navigavo tout de long de l'annado, leissant soulamen quàuqui mes à la naturo pèr faire soun travail e se cambia de caro. Ai las! an rèn coumprés e volon tout, aro, es tout lou tèms e d'en pertout.

- Nous rèsto encaro l'espèr, dis Eole, que la counsciènci fague soun role.

Chaque vènt parlè à soun tour, e n'en fuguè ansin tout lou jour.

Lou blu dóu cèu s'ensourniguè, Fèbus aloungavo pau à cha pau lis ouble sus lou sòu en de siloueto trufarello e mudo. Avié bèn nouta dins sa tèsto plagnun, critico e requito.

- N'en parlarai, diguè, au Grand Creatour fin qu'inspirèsse li pensado e li cor dis ome e di femo que soun sus aquelo terro e devon s'armounisa emé Damo Naturo sa maire.





Oh! Mai qu'es tard! Lou vèu de la niue arribo. Vous gramacie de vosto fidelita. Es l'ouro que tournèsse mai dins la ciéuta celèsto.

Lou vièi sage li saludè, ié souvetè lou bonur.

Li 32 auboura, faguèron la renguiero d'ounour. pièi franc de Mistrau, s'escapèron, chascun de soun coustat dins aquéu tremount de jun, e reprenquèron sa messioun.

Quouro fuguèron parti, au liuen, lou grand mèstre dóu moulin sourtiguè:

- Boufarai dóu tèms d'aquesto niue courteto, uno auro poulido, tousco e lóugiero, emé quàuquis alenado passagiero.

Vuei, li gènt de la terro aguèron bèn caud, lis ai entendu crida bèn fort. De memòri d'ome auran un terrible souveni e pèr au mens 100 an, n'en saupren lou garda.

### **D'après la nouvello d'Anfos Daudet**

- - - - -

### *Seguido e fin: Un pau de Kāma Sūtra.*

#### **5 - De diferènt biais de bacela**

Li cop de poung devon èstre baia sus l'esquino de la femo dóu tèms qu'es assetado sus li geinouï de l'ome. Ié dèu rèndre si picamen, coume s'èro en coulèro en acoumpagnant emé de son roucoulant e plourant. S'ausira de son hinn e de son phatt.

Podon apoundre tambèn d'óutis pèr bacela, mai soun de pratico loucalo. V tsy yana es d'avejaire que l'usage es doulourous, barbare e vil e que lou fau pas imita.

D'un biais generau, tout ço qu'es particularita loucalo dèu pas èstre facho aiours pèr evita l'abus.

D'acioun passiounado, de gèste amoureux que naisson de l'eicitacioun dins lou moumen dóu coungrès, saurien pas èstre defini.

#### **6 - De femo que jogon lou role de l'ome**

Quouro uno femo vèi soun calignaire alassa pèr un coungrès perlounga, dèu, emé sa permissioun, lou revessa sus l'esquino e veni pèr l'ajuda. Alor, dira qu'es tambèn alassado e faire mino d'arresta lou coungrès. Poudra faire lou travai de l'ome.

Quouro un femo joga lou role de l'ome, lou dèu faire emé li tres óuperacioun seguènto: un parèu de pinseto, la baudufo e lou balançadou.

Aqui, Suvarnanabba remarco que tout en fasènt à la femo ço qu'es juja di mai counvenable, l'omea toujour siuen de quicha li partido de soun cor ounte viro sis iue.

#### **7 - Dóu biais de coumença e d'acaba lou congrès**

Dins la pèço di plesi, ournado de flour e embaumassado de parfum, lou citouien en coumpagno de sis ami e serviciau, recebra la femo que vendra bagnado e ournado e la counvidara à se refresca e à béure libramen. La fara asseta à sa gaucho e la prendra en brasseto delicatamen emé soun bras dre. Auran uno counversacioun agradio sus diferènt sujèt e poudran tambèn charra à mot escoundu que sarien counsidera coume pau trop avenènt en societa.

Poudran canta en brassejant, jouga de la musico, parla di bèus art e s'ajuda à béure l'un l'autre.

Alor, lou citouien mandara en deforo li counvida à soun entour, en ié baiant de flour, d'enguènt, de fueio de betel, e quouro saran soulet, faran coume es di avans (chapitre 4).

A la fin dóu coungrès, emé moudestiò, sènso se regarda, anaran faire teletò, chascun de soun coustat. Pièi, la prendra en brasseto de soun bras gauche e emé de paraulo amablo, ié baiara d'aigo pèr béure dins uno coupo.

Un ome qu'utiliso li 64 mejan indica pèr Bahhravya, espèro soun amiro.

Aura bèu parla emé sapiènço sus d'àutri sujèt, se counèis pas li 64 pousicioun, aura bèn pau d'estimo dins l'assemblado di letru. Un ome sèns autre sabé, mai bèn au courrènt di 64 pousicioun aura la preeminènci dins touto soucieta d'ome e de femo e sara amistousa de la mouié, de la mouié dis autre e di courtisano.



## 8 - De l'estat d'esperit d'uno femo

Quouro un ome assajo de sedurre uno femo, dèu eisamina soun esperit. Se l'escouto sèns ié manifesta sis entencioun, assajara de la gagna pèr li mejan d'uno traficarello.

Quouro un ome caligno uno dono e que lou rebuto emé de mot descourtés, mai dóu meme tèms ié mostro, pèr d'ate gènt, soun afeicioun, la faudra caligna quand meme.

## 9 - De medecino tounico

Uno bello mino, de bòni qualita, de jouinesso e de liberalita soun li mejan mage e li mai naturau de se rèndre agradiéu davans lis autre.

En soun absènci, un ome o uno femo utilisara de mejan artificiau. Vaqui quàuqui receto:

Faire uno poudro fino emé de *tabernamontana coronaria*, de *costus speciosus* e de *flacourtia cataphracta* à metre sus la flamo dóu calèu. Un pigmen negre n'en sourтира, que, pausa sus li ciho, a la vertu de faire parèisse amablo.

Un os de pavoun cubert d'or e estaca sus la man drecho rènd un ome amable.

Se un ome, après agué freta soun lingam em' uno mescladisso de poudro de poumo espinouso, de pebre long, de pebre negre e de mèu e qu'a un coumèrci seissuau, la femo sara coumpletamen soumesso à si voulounta.

Coupa en pichot tros li pouosso de *vajnasunhi*, li bagna dins un mesclun d'arseni rouge e de sòupre, faire seca sèt cop e mescla emé de mèu. Ounchas veste lingam: sarés segur de reüssi emé li femo, que que siegue.

Pèr agué mai de vigour:

Béure de la emé de sucre mescla emé de racino de *uchchata*, de pebre *chaba* e de regalisse.

Béure de la sucra ounte fasès bouli un testicule de bòchi o d'aret.

Béure de ris mescla emé un iòu de passeroun bouli dins de la, e apoudre de ghee e de mèu.

Freta lou lingam emé de la *physalis flexuosa*, de la *shavarakandaka*, de la *jalasuka*, lou frut de la planto dis iòu, de burre de buflo, de la planto de *hasti-charma* e loujus de la *vajra-rasa*, aurés un gounflamen que durara un mes.

En fretant lou lingam emé d'òli bouli dins li decoucioun di causo d'avans, aurés un gouflamen pèr 6 mes.

Li mejan à-n-utilisa devon èstre san, efficace e aprouva pèr li Brahmane e lis ami.

Uno persouno inteligènto e prudènto que s'ócupo de Dharma, d'Artha e tambèn de Kama, sèns deveni esclaus de si passiou, reüssira dins touto causo que poudra entreprendre.

**Tananarivo**

**Nouvèmbe 1895**

-----

## Se n'iavié proun

Se bastavo uno preguiero  
Pèr que lis ome calèsson de faire la guerro  
E qu'oublidèsson si garrouio, si rancur,  
Si diferènci de religioun o de coulour,  
Se n'i'avié proun de leva li bras contro-mount  
E imploura lou bon Paire Eternau  
Pèr que lis ome, enfin, se dounèsson la man  
E que se veguèsse plus tant d'ome creba de fam.

Se bastavo soulamen de prega,  
Alor, crese sèns doutanço  
Ié fau abandouna, lou bon Diéu.  
Quand tout s'en vai à basso, es sus éu que meton l'embast

Mai quouro l'ome aura coumprés  
Qu'es éu qu'es en fauto  
Quouro aquéu jour clarejara  
Alor, sara plus necite de prega.

Se bastavo d'intra dins uno glèiso  
Pèr que la vido siegue mens tristo  
Pèr que li vièii gènt que se retrobon souleto  
Troubèsson deman uno man que se tende vers éli  
Se n'i'avié proun de prega l'Enfantoun  
Pèr qu'aquest ivèr, pèr Nouvè, dins li carriero  
Se veguèsson plus de gènt gelebria  
E que chasque jour ague soun pichot presènt.

Se n'i'avié proun de se signa  
Sèns cala de parla de si vesin  
Pèr que li gènt s'amèsson  
Se n'i'avié proun d'espingoula uno crous sus sa vèsto  
E parla de Diéu tout lou sanclame dóu jour  
Pèr deveni un sant o uno santo  
E que i'ague plus de batèsto

Alor, se n'i'avié proun soulamen de prega  
Crese sèns doutanço  
Ié fau abandouna, lou bon Diéu.  
Quand tout s'en vai à basso, es sus éu que meton l'embast  
Mai quouro l'ome aura coumprés  
Qu'es éu qu'es en fauto,  
Quouro aquéu jour clarejara  
Alor, sara plus necite de prega.

**Brunoun Gimet**

